

SPORAZUM O SODELOVANJU
PRI CIVILNEM GLOBALNEM SATELITSKEM NAVIGACIJSKEM SISTEMU (GNSS)
MED EVROPSKO SKUPNOSTJO IN NJENIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI
TER UKRAJINO

EVROPSKA SKUPNOST, v nadaljnjem besedilu "Skupnost",

in

KRALJEVINA BELGIJA,

ČEŠKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA DANSKA,

ZVEZNA REPUBLIKA NEMČIJA,

REPUBLIKA ESTONIJA,

HELENSKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA ŠPANIJA,

FRANCOSKA REPUBLIKA,

IRSKA,

ITALIJANSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA CIPER,

REPUBLIKA LATVIJA,

REPUBLIKA LITVA,

VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,

REPUBLIKA MADŽARSKA,

REPUBLIKA MALTA,

KRALJEVINA NIZOZEMSKA,

REPUBLIKA AVSTRIJA,

REPUBLIKA POLJSKA,

PORTUGALSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA SLOVENIJA,

SLOVAŠKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA FINSKA,

KRALJEVINA ŠVEDSKA,

ZDRUŽENO KRALJESTVO VELIKE BRITANIJE IN SEVERNE IRSKE,

pogodbenice Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti, v nadaljnjem besedilu "države članice",

na eni strani

ter

UKRAJINA

na drugi strani,

v nadaljnjem besedilu "pogodbenice", SO SE –

OB UPOŠTEVANJU skupnih interesov pri razvijanju globalnega satelitskega navigacijskega sistema za civilno uporabo,

OB PRIZNAVANJU pomena programa GALILEO kot prispevka k navigacijski in informacijski infrastrukturi v Evropski skupnosti in Ukrajini,

OB SPOZNANJU, da je satelitska navigacija v Ukrajini zelo razvita,

OB UPOŠTEVANJU naraščajočega razvoja aplikacij GNSS v Ukrajini, Skupnosti in drugje v svetu –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

ČLEN 1

Cilj sporazuma

Cilj Sporazuma je spodbuditi, olajšati in okrepiti sodelovanje med pogodbenicami pri civilnem Globalnemu satelitskemu navigacijskemu sistemu (GNSS).

ČLEN 2

Opredelitev pojmov

V tem sporazumu:

"Izboljšanje" pomeni regionalne ali lokalne sisteme, kot je European Geostationary Navigation Overlay System (EGNOS). Ti sistemi omogočajo uporabnikom dosego boljšega rezultata, kot na primer večje natančnosti, razpoložljivosti, integritete in zanesljivosti.

"GALILEO" pomeni neodvisni civilni evropski globalni satelitski navigacijski sistem in sistem določanja časa pod civilnim nadzorom, namenjen zagotavljanju storitev GNSS, ki so jih zasnovale in razvile Skupnost in njene države članice. Delovanje sistema GALILEO se lahko prenese na zasebnika. V okviru sistema GALILEO se načrtujejo odprte in komercialne storitve, storitve varovanja življenj ter storitve iskanja in reševanja, poleg varovane regulirane javne storitve z omejenim dostopom, ki je oblikovana za potrebe pooblaščenih uporabnikov v javnem sektorju.

"Odprta storitev GALILEO" pomeni brezplačno storitev, ki je odprta za javnost.

"Storitev varovanja življenj GALILEO" pomeni storitev, osnovano na odprti storitvi, ki dodatno omogoča integriteto informacij, avtentifikacijo signala, garancije za storitve in druge značilnosti, ki so potrebne za aplikacije varovanja življenj na področjih, kot sta letalski in pomorski promet.

"Komercialna storitev GALILEO" pomeni storitev, ki omogoča razvoj profesionalnih aplikacij in zagotavlja okrepljeno zmogljivost v primerjavi z odprto storitvijo, zlasti z večjo hitrostjo prenosa podatkov, garancijo za storitve in natančnostjo.

"Storitev iskanja in reševanja GALILEO" pomeni storitev, ki olajšuje akcije iskanja in reševanja z zagotavljanjem hitrejšega in natančnejšega določanja položaja klica na pomoč in zmogljivosti povratnih sporočil.

"Regulirana javna storitev GALILEO" pomeni varovano storitev določanja položaja in točnega časa z omejenim dostopom, ki je posebej oblikovana za potrebe pooblaščenih uporabnikov v javnem sektorju.

"Lokalni elementi sistema GALILEO" pomenijo lokalne sisteme, ki zagotavljajo uporabnikom satelitsko podprtih navigacijskih in časovnih signalov sistema GALILEO vhodne informacije, poleg informacij, pridobljenih iz glavne konstelacije v uporabi. Lokalni elementi se lahko uporabijo kot dodatna zmogljivost v okolici letališč, pomorskih pristanišč ter v mestnih ali drugih geografsko zahtevnih okoljih. GALILEO bo zagotovil splošni pristop za razvoj lokalnih elementov, s čimer bo pomagal zagonu trga in olajšal standardizacijo.

"Oprema za globalno navigacijo, določanje položaja in časa" pomeni vsako opremo za civilne končne uporabnike, namenjeno prenosu, sprejemanju ali obdelavi satelitsko podprtih navigacijskih ali časovnih signalov za zagotavljanje storitev ali delovanje v regionalnem izboljšanju.

"Regulatorni ukrep" pomeni zakon, uredbo, pravilo, postopek, odločbo, sklep ali podobni upravni ukrep pogodbenice.

"Interoperabilnost" pomeni na uporabniški ravni situacijo, ko lahko dvosistemski sprejemnik uporablja signale iz dveh sistemov skupaj, pri čemer doseže enak ali boljši rezultat kot pri uporabi samo enega sistema. Interoperabilnost globalnih in regionalnih satelitskih navigacijskih sistemov izboljšuje kakovost storitev, ki so na razpolago uporabnikom.

"Intelektualna lastnina" ima pomen, opredeljen v členu 2 Konvencije o ustanovitvi Svetovne organizacije za intelektualno lastnino, podpisane v Stockholmu 14. julija 1967.

"Odgovornost" pomeni pravno odgovornost fizične ali pravne osebe za poravnavo škode, povzročene drugi fizični ali pravni osebi, v skladu s posebnimi pravnimi načeli in pravili. Ta obveznost je lahko predpisana v sporazumu (pogodbena odgovornost) ali v pravni normi (nepogodbena odgovornost).

"Zaupni podatki" pomenijo podatke v kateri koli obliki, ki jih je treba varovati pred nepooblaščenim razkritjem, ki bi lahko v različni meri škodilo bistvenim interesom pogodbenic ali posameznih držav članic, vključno interesom nacionalne varnosti. Razvrstitev teh podatkov je označena z razvrstitvenimi oznakami. Te podatke pogodbenice razvrstijo v skladu z veljavnimi zakoni in drugimi predpisi in jih zavarujejo pred vsako izgubo zaupnosti, integritete ali razpoložljivosti.

ČLEN 3

Načela, na katerih temelji sodelovanje

Pogodbenice se dogovorijo, da bodo za dejavnosti sodelovanja v okviru tega sporazuma uporabljale naslednja načela:

1. vzajemno korist, ki temelji na splošnem ravnovesju pravic in obveznosti,
2. partnerstvo v okviru programa GALILEO v skladu s postopki in pravili, ki urejajo upravljanje sistema GALILEO,
3. vzajemne možnosti udeležbe pri dejavnostih sodelovanja v okviru projektov GNSS za civilno uporabo Skupnosti in Ukrajine,
4. pravočasno izmenjavo informacij, ki lahko vplivajo na dejavnosti sodelovanja,
5. ustrezno varstvo pravic intelektualne lastnine v skladu s členom 8(2) tega sporazuma.

ČLEN 4

Obseg dejavnosti sodelovanja

1. Dejavnosti sodelovanja na področju satelitske navigacije in časovnega določanja se nanašajo na: radijski spekter, znanstveno raziskovanje in usposabljanje, industrijsko sodelovanje, trgovino in razvoj trga, standarde, certificiranje in regulatorne ukrepe, razvoj globalnih in regionalnih zemeljskih sistemov za izboljšanje GNSS, varnost, odgovornost ter povračilo stroškov.

Pogodbenice lahko ta seznam v medsebojnem soglasju prilagodijo.

2. Razširitev sodelovanja, če pogodbenice tako zahtevajo, na:

2.1. občutljive tehnologije in opremo sistema GALILEO v skladu z ureditvijo nadzora nad izvozom EU, držav članic EU in ESA, Režimom kontrole raketne tehnologije (MTCR) in Wassenaarskim sporazumom, ter na kriptografijo in glavne tehnologije in opremo za informacijsko varnost,

2.2. varnostni ustroj sistema GALILEO (vesoljski, zemeljski in uporabniški segmenti),

2.3. značilnosti varnostnega nadzora globalnih segmentov GALILEO,

2.4. javno regulirane storitve v fazi definicije, razvijanja, izvajanja, preskušanja, ocenjevanja in delovanja (upravljanje in uporaba) ter

2.5. izmenjavo zaupnih podatkov v zvezi s satelitsko navigacijo in sistemom GALILEO

bi bilo treba urediti v ustreznem ločenem sporazumu med pogodbenicami.

3. Sporazum ne vpliva na institucionalno strukturo, ki jo je vzpostavilo pravo Skupnosti za namene delovanja programa GALILEO. Sporazum prav tako ne vpliva na veljavne zakone, predpise in politike o izvajanju zavez o neširjenju in o nadzoru izvoza blaga z dvojno rabo ter na nacionalne notranje ukrepe o varnosti in nadzoru nematerialnega prenosa tehnologije.

ČLEN 5

Oblike dejavnosti sodelovanja

1. Pogodbenice ob upoštevanju veljavnih regulatornih ukrepov čim bolj podpirajo dejavnosti sodelovanja v okviru tega sporazuma z namenom zagotavljanja primerljivih priložnosti sodelovanja pri dejavnostih na področjih, naštetih v členu 4.
2. Pogodbenice se dogovorijo o vodenju dejavnosti sodelovanja iz členov 6 do 13 tega sporazuma.

ČLEN 6

Radijski spekter

1. Pogodbenice se na podlagi preteklih uspehov v okviru Mednarodne telekomunikacijske zveze dogovorijo o nadaljnjem sodelovanju in vzajemni podpori v zadevah radijskega spektra.
2. V tem okviru pogodbenice spodbujajo ustrezno dodeljevanje frekvenc sistemu GALILEO, da bi tako uporabnikom po vsem svetu, zlasti v Ukrajini in Skupnosti, zagotovile dostop do storitev sistema GALILEO.
3. Pogodbenice nadalje priznavajo pomen zaščite radijsko navigacijskega spektra pred motnjami in interferencami. V ta namen poskušajo identificirati vire interferenc in poiščejo medsebojno sprejemljive rešitve za preprečevanje takšnih interferenc.
4. Nič v tem sporazumu se ne more razlagati kot odstopanje od veljavnih določb Mednarodne telekomunikacijske zveze, vključno z njenim Pravilnikom o radiokomunikacijah.

ČLEN 7

Znanstveno raziskovanje in usposabljanje

Pogodbenice spodbujajo skupne dejavnosti raziskovanja in usposabljanja na področju GNSS z raziskovalnimi programi Skupnosti in Ukrajine, vključno z okvirnim programom Skupnosti za raziskovanje in razvoj in raziskovalnimi programi Evropske vesoljske agencije ter drugimi ustreznimi programi Skupnosti in ukrajinskih organov.

Skupne dejavnosti raziskovanja in usposabljanja bi morale prispevati k načrtovanju prihodnjega razvoja GNSS za civilno uporabo.

Pogodbenice se dogovorijo, da bodo določile ustrezen postopek za zagotavljanje učinkovitih stikov in sodelovanja v programih za raziskovanje in usposabljanje.

ČLEN 8

Industrijsko sodelovanje

1. Pogodbenice spodbujajo in podpirajo sodelovanje med industrijami obeh strani, vključno s skupnimi vlaganji ter obojestranskim sodelovanjem v ustreznih industrijskih združenjih, da bi tako vzpostavili sistem GALILEO in spodbudili uporabo in razvoj aplikacij in storitev GALILEO.
2. Za olajšanje industrijskega sodelovanja pogodbenice zagotovijo ustrezno in učinkovito varstvo in uveljavljanje pravic intelektualne, industrijske in poslovne lastnine na področjih in v sektorjih, pomembnih za razvoj in delovanje sistemov GALILEO/EGNOS, v skladu z najvišjimi mednarodnimi standardi, vključno z učinkovitimi načini uveljavljanja teh standardov.

3. Pristojni organ za varnost GALILEO bo moral predhodno odobriti izvoz občutljivega blaga in tehnologije, posebej razvitih in financiranih v okviru programa GALILEO, ki ju bo Ukrajina želela izvoziti v tretje države, če je ta organ priporočil, da se za to blago in tehnologijo zahteva izvozno dovoljenje v skladu z veljavnimi regulatornimi ukrepi. V vsakem ločenem sporazumu iz člena 4(2) Sporazuma se opredeli tudi ustrezni mehanizem, na podlagi katerega Ukrajina lahko priporoči potencialno blago, za katero naj se zahteva izvozno dovoljenje.

4. Pogodbenice spodbujajo vzpostavitev okrepljenih vezi med različnimi sodelujočimi stranmi v programu GALILEO iz Ukrajine in Skupnosti v okviru industrijskega sodelovanja.

ČLEN 9

Razvoj trgovine in trga

1. Pogodbenice spodbujajo trgovino in naložbe v satelitsko navigacijsko infrastrukturo, opremo, lokalne elemente GALILEO in aplikacije v Skupnosti in Ukrajini.

2. Pogodbenice v ta namen povečajo ozaveščenost javnosti v zvezi z dejavnostmi satelitske navigacije GALILEO, identificirajo morebitne ovire za rast aplikacij GNSS in uvedejo ustrezne ukrepe za spodbujanje te rasti.

3. Skupnost in Ukrajina za identificiranje potreb uporabnikov in učinkovito odzivanje na njih razmislita o vzpostavitvi odprtega foruma uporabnikov GNSS.

ČLEN 10

Standardi, certificiranje in regulatorni ukrepi

1. Pogodbenice priznavajo pomen usklajenega pristopa v mednarodnih forumih za standardizacijo in certificiranje v zvezi z globalnimi satelitskimi navigacijskimi storitvami. Pogodbenice bodo zlasti skupaj podpirale razvoj standardov GALILEO in spodbujale njihovo uporabo v Ukrajini in po vsem svetu ter pri tem poudarjale interoperabilnost z drugimi sistemi GNSS.

Eden od ciljev usklajevanja je spodbuditi široko in inovativno uporabo storitev sistema GALILEO kot svetovnega standarda za navigacijo in časovno določanje v različne namene: storitve odprtega dostopa, komercialne storitve in storitve varovanja življenj.

Pogodbenice se dogovorijo o ustvarjanju ugodnih pogojev za razvoj aplikacij GALILEO.

2. Pogodbenice za spodbujanje in izvajanje ciljev tega sporazuma zato po potrebi sodelujejo pri vseh vprašanjih v zvezi z GNSS, ki se pojavijo zlasti v Mednarodni organizaciji za civilno letalstvo, EUROKONTROL-u, Mednarodni pomorski organizaciji in Mednarodni telekomunikacijski zvezi.

3. Pogodbenice na dvostranski ravni zagotovita, da ukrepi, ki se nanašajo na operativne in tehnične standarde, certificiranje ter zahteve in postopke za izdajo dovoljenj v zvezi z GNSS, ne predstavljajo nepotrebnih ovir za trgovino. Domače zahteve temeljijo na objektivnih, nediskriminatornih in vnaprej določenih preglednih merilih.

ČLEN 11

Razvoj globalnega in regionalnega zemeljskega sistema za izboljšanje GNSS

1. Pogodbenice sodelujejo pri določanju in vzpostavitvi zemeljskih sistemskih ustrojov, ki predstavljajo optimalno zagotovilo za integriteto in kontinuiteto storitev GALILEO/EGNOS in interoperabilnost z ostalimi sistemi GNSS.
2. Pogodbenice v ta namen na regionalni ravni sodelujejo pri vzpostavitvi in gradnji zemeljskega regionalnega sistema za izboljšanje, ki temelji na sistemu GALILEO, v Ukrajini. Regionalni sistem naj bi zagotavljal regionalno integriteto in visoko natančnost storitev, ki dopolnjujejo globalne storitve sistema GALILEO. Pogodbenice kot predhodnico načrtujejo razširitev EGNOS v ukrajinsko regijo z zemeljsko infrastrukturo, ki bo vključevala ukrajinske postaje za določanje razdalje in spremljanje integritete.
3. Pogodbenice na lokalni ravni olajšujejo razvoj lokalnih elementov GALILEO.

ČLEN 12

Varnost

1. Pogodbenice so prepričane, da je treba globalne satelitske navigacijske sisteme zavarovati pred zlorabami, interferencami, motnjami in sovražnimi dejanji.

2. Pogodbenice ukrenejo vse potrebno, da zagotovijo kakovost, kontinuiteto in varnost satelitskih navigacijskih storitev in z njimi povezane infrastrukture na svojih ozemljih.
3. Pogodbenice priznavajo, da je sodelovanje pri zagotavljanju varnosti sistema in storitev GALILEO pomemben skupni cilj.
4. Zato pogodbenice preučijo možnost vzpostavitve ustreznega posvetovalnega kanala za obravnavanje vprašanj v zvezi z varnostjo GNSS. Praktične ureditve in postopke skupaj določijo pristojni organi za varnost obeh strani v skladu s členom 4(2).

ČLEN 13

Odgovornost in pokrivanje stroškov

Pogodbenice za lažje zagotavljanje storitev GNSS za civilno uporabo ustrezno sodelujejo pri določitvi in izvajanju režima odgovornosti in ureditev za povračilo stroškov, zlasti v okviru mednarodnih in regionalnih organizacij.

ČLEN 14

Mehanizem sodelovanja in izmenjava podatkov

1. Vlada Ukrajine v imenu Ukrajine ter Evropska komisija v imenu Skupnosti in njenih držav članic usklajujeta dejavnosti sodelovanja v okviru tega sporazuma in omogočata njihovo lažje izvajanje.
2. Omenjena subjekta v skladu s ciljem iz člena 1 za upravljanje tega sporazuma v okviru Sporazuma o partnerstvu in sodelovanju, ki vzpostavlja partnerstvo med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani in Ukrajino na drugi strani, vzpostavita pripravljalni odbor, v nadaljevanju "Odbor". Odbor sestavljajo uradni predstavniki pogodbenic; odbor sprejme svoj poslovnik.

Naloge pripravljalnega odbora vključujejo:

- 2.1. spodbujanje, dajanje priporočil in nadzorovanje posameznih dejavnosti sodelovanja iz členov 4 do 13 Sporazuma,
- 2.2. svetovanje pogodbenicam v zvezi z načini za okrepitev in izboljšanje sodelovanja v skladu z načeli iz tega sporazuma,
- 2.3. pregled učinkovitosti izvajanja in uporabe tega sporazuma.

3. Odbor se praviloma sestaja enkrat letno. Seje potekajo izmenično v Skupnosti in Ukrajini. Dodatne seje se organizirajo na zahtevo ene od pogodbenic.

Stroške odbora ali stroške, ki nastanejo v njegovem imenu, krijejo pogodbenice za svoje uradne predstavnike. Stroške, razen stroškov potovanja in bivanja, neposredno povezane s sejami odbora, krije pogodbenica gostiteljica. Odbor lahko vzpostavi skupne tehnične delovne skupine za obravnavo posebnih tem, če pogodbenice menijo, da je to ustrezno.

4. Sodelovanje katerega koli ustreznega ukrajinskega subjekta v skupnem podjetju GALILEO ali v Evropskem nadzornem organu GNSS je mogoče na podlagi veljavne zakonodaje in postopkov.

5. Pogodbenice spodbujajo nadaljnjo izmenjavo podatkov o satelitski navigaciji med institucijami in podjetji obeh strani.

ČLEN 15

Financiranje

1. Znesek in ureditev v zvezi z ukrajinskim prispevkom k programu GALILEO preko skupnega podjetja GALILEO bosta urejena v ločenem sporazumu, ki mora biti v skladu z institucionalnimi določbami veljavne zakonodaje.
2. Pogodbenice storijo vse v skladu s svojimi zakoni in drugimi predpisi za olajšanje vstopa in izstopa oseb, kapitala, materiala, podatkov in opreme, ki so povezani ali se uporabljajo v dejavnostih sodelovanja v skladu s tem sporazumom.
3. Če posebne sheme sodelovanja ene pogodbenice predvidevajo finančno podporo za udeležence iz druge pogodbenice, za taka nepovratna sredstva in finančne prispevke ene pogodbenice udeležencem druge pogodbenice za podporo teh dejavnosti, pogodbenice brez poseganja v odstavek 2 zagotovijo davčne, carinske in druge oprostitve v skladu z zakoni in drugimi predpisi, veljavnimi na ozemlju posamezne pogodbenice.

ČLEN 16

Posvetovanje in reševanje sporov

1. Pogodbenice se na zahtevo ene od pogodbenic nemudoma posvetujejo o vsakem vprašanju v zvezi z razlago in izvajanjem tega sporazuma. Pogodbenice rešujejo vse spore v zvezi z razlago ali izvajanjem tega sporazuma v prijateljskih posvetovanjih.
2. Odstavek 1 pogodbenicam ne preprečuje uporabe postopka za reševanje sporov v okviru Sporazuma o partnerstvu in sodelovanju, ki vzpostavlja partnerstvo med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani in Ukrajino na drugi strani.

ČLEN 17

Začetek veljavnosti in odpoved

1. Ta sporazum začne veljati prvi dan meseca, ki sledi mesecu, v katerem so se pogodbenice uradno obvestile o zaključku za ta namen potrebnih postopkov. Uradna obvestila se pošljejo Generalnemu sekretariatu Sveta Evropske unije, ki je depozitar Sporazuma.

2. Iztek ali odpoved tega sporazuma ne vpliva na veljavnost ali trajanje dogovorov, ki so bili sklenjeni na njegovi podlagi, ali posebnih pravic ali obveznosti, ki so v zvezi z njim nastale na področju intelektualne lastnine.
3. Ta sporazum se lahko spremeni s pisnim medsebojnim dogovorom pogodbenic. Spremembe začnejo veljati prvi dan meseca, ki sledi mesecu, v katerem so se pogodbenice uradno obvestile o zaključku za ta namen potrebnih postopkov.
4. Ta sporazum velja pet let in ga je možno z medsebojnim dogovorom ob koncu petletnega obdobja veljavnosti podaljšati za nadaljnja obdobja petih let. Vsaka pogodbenica lahko ta sporazum odpove s triletnim odpovednim rokom.

Ta sporazum je sestavljen v dveh izvodih v angleškem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, slovaškem, slovenskem, španskem, švedskem in ukrajinskem jeziku, pri čemer so besedila v vseh teh jezikih enako verodostojna.